



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

**VORABPROGRAMM  
ZUR ANMELDUNG FÜR DIE WORKSHOPS**

# **alMena 5**

**Germanistik und DaF in der MENA-Region**

**Einsatz von Korpora in Forschung, Lehre und  
Sprachunterricht in Germanistik und DaF**

**06./07. Dezember 2023 in Kairo**

Sheraton Cairo Hotel & Casino, Galae Square, Dokki, Kairo

Die Tagung findet in der ersten Etage des Hotels statt.  
Das Restaurant befindet sich in der zweiten Etage.

## Inhalt

|  |    |
|--|----|
| Programm   | 3  |
| Plenarvorträge   | 9  |
| Workshops  | 12 |
| Panel 1: Korpora und Sprachanalyse                                     | 17 |
| Panel 2: Authentische Sprachdaten und Korpora in der Sprachvermittlung | 20 |
| Panel 3: Literatur und Film  | 23 |
| Panel 4: Sprachstrukturen und ihre Vermittlung                         | 28 |
| Panel 5: Sprache und Kultur  | 31 |
| Panel 6: Zweit- und Fremdspracherwerb                                  | 34 |

# Programm

**Mittwoch, 6. Dezember 2023**

|             |  |
|-------------|--|
| 8:00–9:00   | <p style="text-align: center;"><b>Anmeldung und Registrierung</b><br/><i>(in der ersten Etage, vor Salah el-Din Ballroom)</i></p>  |
| 9:00–9:15   | <p style="text-align: center;"><b>Begrüßung und Eröffnung der Tagung</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom)</i></p> <p>Dr. Carsten-Michael Walbiner (Leiter der DAAD-Außenstelle Kairo)<br/>Felix Haala (Leiter der Abteilung für Kultur und Bildung, Deutsche Botschaft Kairo)</p>  |
| 9:15–10:45  | <p style="text-align: center;"><b>Plenarvortrag 1:</b><br/><b>Korpora gesprochener Sprache als Ressource für Forschung und Sprachdidaktik</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom)</i></p> <p>Prof. Dr. Christian Fandrych / Dr. Franziska Wallner<br/>(Universität Leipzig, Deutschland)</p>                                    |
| 10:45–11:15 | <p style="text-align: center;"><b>Pause</b></p>  |
| 11:15–13:15 | <p style="text-align: center;"><b>Panel 1:</b><br/><b>Korpora und Sprachanalyse</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 1)</i></p> <p>Mohammed El Ghoneimy (Universität Alexandria, Ägypten):<br/>Die Rolle des „Mannheimer Korpus“ bei der Erstellung eines deutsch-arabischen Substantivvalenzwörterbuchs für DaF-Lernende</p> |

|             |   |
|-------------|---|
|             | <p>Asst. Prof. Dr. Ortrun Hanna (Universität Ain Shams, Ägypten): Empirische Basierung des sprachlichen Inputs in der Sprachvermittlung durch Korpusanalyse</p> <p>Prof. Dr. Nadjia Hami (Universität Algier 2, Algerien): Zu den postnominalen attributiven Adjektiven im modernen Deutsch: Eine korpusbasierte Untersuchung</p>   |
| 11:15–13:15 | <p style="text-align: center;"><b>Panel 2:</b><br/><b>Authentische Sprachdaten und Korpora in der Sprachvermittlung</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 2)</i></p> <p>Dana Abu Thawabeh / Zain Abu Talib (German Jordanian University, Jordanien): Das Potenzial von Korpora im DaF-Unterricht an der GJU</p> <p>Bahia Aberbache (Universität Algier 2, Algerien): Materialienzusammenstellung für das Fach „Schriftlicher Ausdruck“ an der Universität Algier 2: Auswahl, Anwendung und empirische Perspektiven</p> <p>Dr. Mohamed Soudani (Ibn-Khaldoun-Universität Tiaret, Algerien): Zum Potenzial authentischer mündlicher Sprachdaten im DaF-Unterricht und in der DaF-Forschung am Beispiel der langsam gesprochenen Nachrichten der Deutschen Welle</p> |
| 13:15–14:45 | <p style="text-align: center;"><b>Mittagessen</b><br/><i>(El Rawi Restaurant, 2. Etage)</i></p>   |

|             |   |
|-------------|---|
| 14:45–16:45 | <p style="text-align: center;"><b>Workshop 1:</b><br/><b>Zugänge zu mündlichen Korpora für DaF und DaZ<br/>aus dem Projekt ZuMult</b><br/><i>(Venue 2+3)</i></p> <p style="text-align: center;">Prof. Dr. Christian Fandrych / Dr. Franziska Wallner<br/>(Universität Leipzig, Deutschland)</p>   |
| 14:45–16:45 | <p style="text-align: center;"><b>Workshop 2:</b><br/><b>Literatur, ästhetische Medien und Sprache in<br/>Deutsch als Fremdsprache:</b><br/><b>Workshop zum Dhoch3-Modul 10</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 1)</i></p> <p style="text-align: center;">Prof. Dr. Renate Riedner (Universität Brno, Tschechische<br/>Republik) / Barbara Kovar (Wien, Österreich)</p> |
| 14:45–16:45 | <p style="text-align: center;"><b>Workshop 3:</b><br/><b>Studium und Wissenschaft auf Deutsch –<br/>Herausforderungen und Unterstützung für Lehrende und<br/>Studierende durch Dhoch3</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 2)</i></p> <p style="text-align: center;">Antje Rüger (Universität Leipzig, Deutschland)</p>  |

## Donnerstag, 7. Dezember 2023

|             |   |
|-------------|---|
| 8:00–9:00   | <p><b>Anmeldung und Registrierung</b><br/><i>(in der ersten Etage, vor Salah el-Din Ballroom)</i></p>   |
| 9:00–10:30  | <p><b>Plenarvortrag 2:</b><br/><b>Mit Lernerkorpora den Erwerb des Deutschen erforschen:<br/>Möglichkeiten und Grenzen</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom)</i></p> <p>Prof. Dr. Katrin Wisniewski (Universität Leipzig, Deutschland)</p>   |
| 10:30–11:00 | <p><b>Pause</b></p>   |
| 11:00–13:00 | <p><b>Panel 3:</b><br/><b>Literatur und Film</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 1)</i></p> <p>Dr. Mervat Abdelalim (Universität Helwan, Ägypten): Jenseits des Gedächtnisses: Wenn Erinnerungen uns täuschen – Abbas Khiders <i>Der Erinnerungsfälscher</i> (2022)</p> <p>Asst. Prof. Dr. Nahla Hussein (Universität Helwan, Ägypten): Kulturelles Verstehen durch Literatureinsatz anhand von drei Werken österreichischer Autorinnen</p> <p>Asst. Prof. Dr. Torsten Schaar (German Jordanian University, Jordanien): Das Filmkorpus „Deutsche Teilung, 1945–1990“ in der Ausbildung künftiger DaF-Lehrkräfte für die Region MENA/Sudan – Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis im DaF-Masterstudiengang an der German Jordanian University</p> |

|             |  |
|-------------|--|
| 11:00–13:00 | <p style="text-align: center;"><b>Panel 4:</b><br/><b>Sprachstrukturen und ihre Vermittlung</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 2)</i></p> <p>Karima Meghouche (Universität Algier 2, Algerien): Zur Vermittlung der Aktionsarten des Deutschen: Strategien zur Förderung des Verständnisses bei algerischen DaF-Lernenden</p> <p>Asst. Prof. Dr. Marwa Ziko (Al-Azhar-Universität, Ägypten): Darstellung von Idiomen in verschiedenen Medien und ihr Einsatz in der Fremdsprachenvermittlung</p> <p>Asst. Prof. Dr. Nadia Naqrash (Universität von Jordanien, Jordanien): Ein innovativer Ansatz zur Vermittlung der deutschen Fälle mithilfe von Korpora</p> |
| 13:00–14:30 | <p style="text-align: center;"><b>Mittagessen</b><br/><i>(El Rawi Restaurant, 2. Etage)</i></p>  |
| 14:30–15:50 | <p style="text-align: center;"><b>Panel 5:</b><br/><b>Sprache und Kultur</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 1)</i></p> <p>Dr. Lamia Mrad (Universität Jendouba, Tunesien): Der Begriff „Heimat“ im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Arabisch</p> <p>Prof. Dr. Nahla Tawfik (Universität Ain Shams, Ägypten): Deutsch-arabische Sprachkombination in der Linguistic Landscape der Leipziger Eisenbahnstraße</p>  |

|             |  |
|-------------|--|
| 14:30–15:50 | <p style="text-align: center;"><b>Panel 6:</b><br/><b>Zweit- und Fremdspracherwerb</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom 2)</i></p> <p>Dr. Zahida Marouani (Universität Tunis El Manar, Tunesien):<br/>Überlegungen zum Erwerb deutscher Präpositionen mit lokaler Bedeutung durch arabischsprachige Kinder</p> <p>Asst. Prof. Dr. Hanaa Abuelela (Universität Minia, Ägypten):<br/>Zur Realisierung der initialen Konsonantencluster bei ägyptischen Deutschlernenden</p> |
| 15:50–16:20 | <b>Pause</b>   |
| 16:20–17:20 | <p style="text-align: center;"><b>Plenarvortrag 3:</b><br/><b>Korpora in vergleichenden Studien –</b><br/><b>Überlegungen anhand des Sprachenpaares</b><br/><b>Deutsch-Arabisch</b><br/><i>(Salah el-Din Ballroom)</i></p> <p>Prof. Dr. Hilda Matta (Universität Kairo, Ägypten)</p>   |
| 17:20–17:30 | <b>Schluss und Verabschiedung</b><br><i>(Salah el-Din Ballroom)</i>  |

## Plenarvorträge

### **Korpora gesprochener Sprache als Ressource für Forschung und Sprachdidaktik**

Prof. Dr. Christian Fandrych / Dr. Franziska Wallner (*Universität Leipzig, Deutschland*)

Das Angebot an Korpora der gesprochenen Sprache hat sich in den letzten Jahren grundlegend gewandelt. Neben der zunehmenden Anzahl und Größe mündlicher Korpora haben sich auch die Zugriffsmöglichkeiten deutlich verbessert. Inzwischen haben sie sich daher als zentrale Ressource für die Erforschung der gesprochenen Sprache etabliert und bilden die empirische Basis zur Untersuchung vielfältiger Fragestellungen in der Linguistik (z.B. Gesprächsforschung, Soziolinguistik/Dialektologie, Phonetik/Phonologie, Korpuslexikographie). Daneben besitzen Korpora der gesprochenen Sprache auch großes Potenzial für die DaF/DaZ-Forschung und -Didaktik. So bilden sie einerseits eine wichtige Grundlage für die Ermittlung und Beschreibung vermittlungsrelevanter Phänomene. Andererseits eröffnen sie Lehrenden und Lernenden vielfältige Möglichkeiten, sich mit authentischer mündlicher Kommunikation und ihren gesprochensprachlichen Charakteristika auseinanderzusetzen. Nicht zuletzt wächst auch der Umfang von Korpora, die gesprochene L2-Daten (des Deutschen) enthalten, was auch einen neuen Blick auf Erwerbsphänomene im Bereich der Mündlichkeit erlaubt.

Im Vortrag sollen nach einer kurzen Einführung in die Besonderheiten mündlicher Korpora ausgewählte Forschungs- und Vermittlungsperspektiven präsentiert werden. Dabei wird u.a. auch auf die neuen Zugangs- und Nutzungsmöglichkeiten für mündliche Korpora eingegangen, die im Rahmen des Projekts ZuMult (IDS Mannheim, Herder-Institut/Universität Leipzig, Universität Hamburg) entwickelt wurden.

## **Mit Lernerkorpora den Erwerb des Deutschen erforschen: Möglichkeiten und Grenzen**

Prof. Dr. Katrin Wisniewski (*Universität Leipzig, Deutschland*)

Lernerkorpora sind systematisch erstellte digitale Sammlungen geschriebener oder gesprochener Texte von Sprachlernenden, die idealerweise öffentlich verfügbar sind (z.B. die FALKO-Korpora oder das MERLIN-Korpus). In jüngerer Zeit sind nicht nur ganz allgemein korpuslinguistische Methoden in der Angewandten Linguistik sehr viel gebräuchlicher geworden, sondern auch die Zahl verfügbarer Lernerkorpora steigt stetig an. Diese sind für das Fach DaF auf theoretischer und praktischer Ebene von hoher Relevanz. So enthalten Lernerkorpora oft sehr wertvolle Daten, die Aufschluss über Verläufe und Strukturen des Erwerbs von Zweit- und Fremdsprachen geben können. Der Vortrag konzentriert sich auf Möglichkeiten und Grenzen der Nutzung von Lernerkorpora zu diesem Zweck.

Dazu führt die Präsentation zunächst in die Lernerkorpusforschung ein und legt ihre Relevanz für das Fach Deutsch als Fremdsprache dar, um dann überblicksartig Lernerkorpora des Deutschen vorzustellen. Anhand ausgewählter Lernerkorpusstudien aus dem Bereich des Grammatikererwerbs und einiger größerer Projekte aus diesem Bereich (DAKODA, RUEG) sollen exemplarische Forschungsgegenstände und -methoden erläutert werden. Auch in der internationalen Forschungslandschaft aktuell intensiv diskutierte Themen (z.B. die Rolle von Variation, automatische Analysen von Lernaltersprache) werden aufgegriffen.

Die Arbeit mit Lernerkorpora ist jedoch voraussetzungsreich und von etlichen Herausforderungen vor allem methodischer Natur geprägt. An verschiedenen Beispielen zeigt der Vortrag deshalb auch zentrale Hürden auf und verweist auf Desiderata, die einer breiten Nutzung von Korpora zum Zweck der Erwerbsforschung (noch) entgegenstehen. Abschließend werden Potenziale und Grenzen von lernerkorpusbasierter Erwerbsforschung einordnend diskutiert.

## **Korpora in vergleichenden Studien - Überlegungen anhand des Sprachenpaares Deutsch – Arabisch**

Prof. Dr. Hilda Matta (*Universität Kairo, Ägypten*)

Korpora spielen eine wichtige Rolle im Rahmen komparatistischer Studien und dienen als empirische Datenbasis für den Vergleich. Die Frage ist die, ob Korpora für das Sprachenpaar Deutsch – Arabisch schon vorliegen. Ein ähnliches komparatives Korpus wie das GeWiss-Korpus, das deutsche, englische und polnische Daten umfasst, existiert für das Sprachenpaar Deutsch – Arabisch m. W. nicht. Die Frage ist die, wie solche Korpora erstellt werden können, besonders dann, wenn die deutschen Korpora schon vorliegen. Allgemeiner gesagt, wie können Korpora in der einen Sprache zusammengestellt werden, die Korpora der anderen Sprache, die schon vorliegen, gleichgestellt sind und somit als solide Grundlage des Vergleichs dienen können. Ziel des vorliegenden Beitrags ist die Festlegung der Kriterien, auf deren Grundlage die schon vorhandenen Korpora des Deutschen aufgebaut sind. Diese Kriterien können außerdem der Schaffung von Korpora dienen, die weder für das Deutsche noch für das Arabische vorhanden sind und von Grund auf geschaffen werden müssen. Sie können außerdem als Maßstab für die Bewertung der Korpora, vor allem in vergleichenden Studien, dienen. Das Augenmerk bei dieser Analyse bzw. der Festlegung der Kriterien und Faktoren, die bei der Erstellung der Korpora zu beachten sind, liegt vor allem auf den Metadaten. Metadaten tragen zur Kategorisierung der Hintergrundinformationen bei, die dem Korpus zugrunde liegen und spielen eine unentbehrliche Rolle bei der Analyse des Korpus. Metadaten sind u.a. Informationen über die Sprecher bzw. Autoren der sprachlichen Äußerungen, die verwendete Sprache, die Textsorte, Ort und Zeit der Entstehung der sprachlichen Äußerungen, Prozesse der Datenerhebung und die Medien, mit denen die Daten erhoben werden. Zuletzt muss – u. a. mit Hilfe dieser Kriterien – garantiert werden, dass die Korpora beider Sprachen Adäquatheit aufweisen, damit sie als valide Grundlage des Vergleichs dienen können. Ziel des Beitrags

ist es, die Kriterien festzulegen, die die Vergleichbarkeit der Korpora gewährleisten. Diese Kriterien sollen sowohl Forschern dazu verhelfen, im Rahmen ihrer Forschungsarbeiten verhältnismäßig kleine Korpora zu schaffen, als auch dazu beitragen, großangelegte ein- oder zweisprachige Korpora zu schaffen, die sowohl deutsche als auch arabische Daten umfassen.

## Workshops

### Workshop 1

#### **Zugänge zu mündlichen Korpora für DaF und DaZ aus dem Projekt ZuMult**

Prof. Dr. Christian Fandrych / Dr. Franziska Wallner (*Universität Leipzig, Deutschland*)

Im Rahmen des Projekts ZuMult wurden gezielt für Sprachdidaktiker:innen verschiedene Tools und Suchinstrumente geschaffen, die eine Nutzung von Korpora der gesprochenen Sprache für sprachdidaktische Zwecke auch ohne korpuslinguistische Expertise gestatten. Die Tools ermöglichen einerseits eine gezielte Auswahl von mündlichen Sprachbeispielen nach schwierigkeitsbezogenen Parametern (u.a. Wortschatzniveau, Standardnähe/-ferne, Sprechgeschwindigkeit oder Anteil typisch mündlicher Phänomene). Andererseits werden vielfältige Möglichkeiten für eine didaktische Nutzung der Sprachbeispiele geschaffen (so etwa Hervorhebung mündlicher Phänomene im Transkript oder auch Veränderung der Abspielgeschwindigkeit). Nach einer kurzen Einführung in die Besonderheiten der gesprochenen Sprache werden im Workshop ausgewählte Tools aus dem Projekt vorgestellt und anhand verschiedener Nutzungsszenarien erprobt.

Zur Vorbereitung auf den Workshop möchten wir die Teilnehmer:innen bitten, sich bei der Datenbank für gesprochenes Deutsch (DGD) zu registrieren. Die Registrierung und die Nutzung der DGD sind kostenlos. Da die Freischaltung mitunter 1-3 Tage dauern kann, bitten wir um eine rechtzeitige Registrierung. Außerdem möchten wir die Teilnehmer:innen bitten, sich zur Einstimmung ein Video anzusehen, indem die ZuMult-Tools bereits einführend vorgestellt werden. Das Video ist verfügbar unter [https://www.youtube.com/watch?v=X\\_wj4Uchb3U](https://www.youtube.com/watch?v=X_wj4Uchb3U) sowie über den QR-Code. Die Anzahl der Teilnehmer:innen ist auf 25 begrenzt. Für die Teilnahme ist ein Laptop oder Tablet erforderlich.



## Workshop 2

### **Literatur, ästhetische Medien und Sprache in Deutsch als Fremdsprache: Workshop zum Dhoch3-Modul 10**

Prof. Dr. Renate Riedner (*Universität Brno, Tschechische Republik*) /  
Barbara Kovar (*Wien, Österreich*)

Sinnggebung und Kommunikation sind im Zeichen von Medialisierung, Digitalisierung und weltweiter Vernetzung immer vielschichtiger und komplexer geworden; dementsprechend stellen sich heutzutage erhöhte Anforderungen an den Fremdsprachenunterricht. Damit können Literatur und ästhetische Medien wieder stärker ins Zentrum des Fremdsprachenlernens rücken – jedoch weniger als klassische Bildungsgüter, sondern in ihrer besonderen Fähigkeit, Lernende für die Bedingungen, Möglichkeiten und Grenzen von Sinnbildung und Sinnverstehen und den vielschichtigen Zusammenhang von Form und Bedeutung in allen Formen der Kommunikation zu sensibilisieren.

Wie dieses Potential im Zusammenhang des Fremdsprachenlernens gezielt genutzt werden kann, um Lernende mit den sinneröffnenden, -konstituierenden sowie -verschiebenden Möglichkeiten von Sprache vertraut zu machen und ihnen eine erweiterte Spracherfahrung zu ermöglichen, wird zentrales Thema des Workshops sein. Dabei wird sich zeigen, wie der Fokus auf das Ästhetische eine Entautomatisierung der Wahrnehmung bewirken und einen reflektierten, vertieften und kreativen Zugang zum Deutschen eröffnen kann, mit dem Ziel, diesen für die (fremd-)sprachlichen Ausdrucksbedürfnisse der Lernenden produktiv zu machen.

Im Workshop lernen die Teilnehmer:innen zunächst das Konzept des Moduls theoretisch fundiert kennen, um es dann anhand für das Modul entwickelter Unterrichts-Materialien zu unterschiedlichen ästhetischen Medien praktisch zu erproben.

Zur Vorbereitung auf den Workshop:

- Registrieren Sie sich bitte (mindestens 3 Tage VOR der Konferenz!) auf der Dhoch3-Lernplattform: <https://moodle.daad.de/dhoch3/> (à „Registrierung“ à Kontaktformular ausfüllen und absenden à auf Bestätigung und initiale Login-Daten warten = kann ca. 3 Tage dauern).
- Machen Sie sich bitte bereits vor dem Workshop mit der Plattform vertraut.

## Workshop 3

### **Studium und Wissenschaft auf Deutsch – Herausforderungen und Unterstützung für Lehrende und Studierende durch Dhoch3**

Antje Rürger (*Universität Leipzig, Deutschland*)

Ihre Studierenden können schon ziemlich gut Deutsch und nun sollen sie fundiert und praxisnah auf diverse akademische Schreib- und Sprechaufgaben vorbereitet werden? Ihre Studierenden wollen als zukünftige Germanistinnen und Germanisten verstehen, wie die Wissenschaftskommunikation im deutschsprachigen Hochschulkontext funktioniert? Sie wollen sich als Lehrende und Forschende selbst zur Wissenschaftssprache Deutsch und zum wissenschaftlichen Arbeiten auf Deutsch weiterbilden und/oder in Ihrem Kollegium zum Austausch darüber anregen?

Das Modul 6 im Programm „Dhoch3“ des DAAD bietet unter dem Titel „Wissenschaftssprache Deutsch, wissenschaftliche Arbeitsformen“ für die oben beschriebenen Anliegen viele hilfreiche Materialien, die Sie für sich oder für die Arbeit mit Ihren Studierenden auf vielfältige Weise nutzen können. Der Workshop führt in die effektive Verwendung der Modulmaterialien ein. Dazu wird anhand von Beispielen kurz das Modulkonzept vorgestellt, hauptsächlich werden Sie aber praktisch mit ausgewählten Modulmaterialien arbeiten und im Austausch mit Kolleginnen und Kollegen Ideen zur Verwendung dieser Materialien in Ihrer eigenen Lehre/Forschung entwickeln. Der Workshop eignet sich deshalb sowohl für Kolleginnen und Kollegen, die bereits erste Erfahrungen mit Dhoch3 sammeln konnten, als auch diejenigen, die zum ersten Mal etwas davon erfahren. Da die Lehre mit Dhoch3-Modulen auch direkt auf der Lernplattform des DAAD organisiert werden kann, erhalten Sie Einblicke in die entsprechenden Nutzungsoptionen und einige Potenziale der digital gestützten Lehre mit Dhoch3.

Ausgangspunkt für den Anwendungs- und Erkundungsteil des Workshops ist eine möglichst konkrete Herausforderung Ihrer Studierenden im Bereich der wissenschaftssprachlichen Kompetenzen bzw. beim wissenschaftlichen Arbeiten (oder ggf. auch eine eigene Frage oder Herausforderung als Forschende). Sie erarbeiten im Verlauf des Workshops in Kleingruppen geeignete Lösungen mit Hilfe des Dhoch3-Moduls 6 und stellen sich die Arbeitsergebnisse zum Abschluss gegenseitig vor.

Zur Vorbereitung auf den Workshop:

- Überlegen Sie sich bitte, mit welchen Herausforderungen Ihre Studierenden im Bereich der Wissenschaftssprache Deutsch und dem wissenschaftlichen Arbeiten auf Deutsch besonders konfrontiert sind.
- Registrieren Sie sich bitte (mindestens 3 Tage VOR der Konferenz!) auf der Dhoch3-Lernplattform:  
*<https://moodle.daad.de/dhoch3/>* (→ „Registrierung“ → Kontaktformular ausfüllen und absenden → auf Bestätigung und initiale Login-Daten warten = kann ca. 3 Tage dauern).

Zum Workshop:

- Bringen Sie bitte einen Laptop o. Ä. mit.
- Stellen Sie sicher, dass Sie Ihre Zugangsdaten zur Dhoch3-Lernplattform kennen und auf dem mitgebrachten Gerät Zugang zur Lernplattform haben.

## Panel 1: Korpora und Sprachanalyse

### Die Rolle des „Mannheimer Korpus“ bei der Erstellung eines deutsch-arabischen Substantivvalenzwörterbuchs für DaF-Lernende

Mohammed El Ghoneimy (*Universität Alexandria, Ägypten*)

Gegenstand meines Beitrags ist die Rolle des „Mannheimer Korpus“ bei der Erstellung eines deutsch-arabischen Substantivvalenzwörterbuchs für DaF-Lernende. Dabei gebe ich vor allem einen Überblick über die theoretische Grundlegung eines solchen Valenzwörterbuchs, wobei ich mich auf die Äquivalenzmethode von Piitulainen (2006) stütze. Ausgangspunkt der Überlegungen sind Probleme beim Gebrauch der Substantive (als Valenzträger) im DaF-Unterricht. Bis heute gibt es kein deutsch-arabisches Substantivvalenzwörterbuch, das Deutschlernenden bzw. Deutschlehrenden zur Verfügung steht, um Satzbaufehler bezüglich der Substantivvalenz zu vermeiden.

Der vorliegende Beitrag skizziert exemplarisch die Desiderate bzw. den Didaktisierungsmangel in einem DaF-Lehrwerk „Menschen“ als Ausgangspunkt. Anhand des Beispiels eines valenten Nomens wird dann die mögliche Entwicklung eines deutsch-arabischen Substantivvalenzwörterbuchs erläutert und zugleich erklärt, in welcher Weise dabei Belege des Mannheimer COSMAS-Korpus für die Feinanalyse genutzt werden. Zum Abschluss wird exemplarisch eine mögliche konkrete Artikelstruktur für ein valentes Nomen im vorgeschlagenen Substantivvalenzwörterbuch präsentiert.

## **Empirische Basierung des sprachlichen Inputs in der Sprachvermittlung durch Korpusanalyse**

Ortrun Hanna (*Universität Ain Shams, Ägypten*)

Die sprachlichen Grundlagen, die bis heute als Basis für die Erstellung von Lehrplänen und Lehrmaterial für die Vermittlung des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache angesehen werden, gehen auf die pragmatische Wende in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts zurück. Damals entstanden nach kommunikativen Funktionen angeordnete „Sprechaktlisten“, die für die verschiedenen Funktionen jeweils alternative sprachliche Realisierungsformen anbieten. Das Material war ursprünglich auf das Niveau B1 beschränkt und ist auf mündliche Handlungssituationen ausgerichtet.

Anders als in der empirisch basierten linguistischen Forschung, in der sprachliche Handlungen im Kontext größerer Einheiten wie kommunikativen Praktiken, Mustern oder Handlungssequenzen betrachtet und analysiert werden, sind die im DaF-Kontext vorzufindenden Listen, die sprachliche Äußerungen nach Funktionen anordnen, nicht im Blick auf Handlungsabläufe oder Kontexte differenziert. Dies entspricht den in Lehrwerken vorzufindenden Listen, die häufig als „Redemittel“ bezeichnet werden.

Im Vortrag soll bezogen auf einen ausgewählten funktionalen Bereich gezeigt werden, wie Korpusanalyse gesprochener Sprache dazu beitragen kann, Sprachlehrmaterial authentisch und im Blick auf die Zusammenstellung des Inputs so zu gestalten, dass die Funktionen der sprachlichen Mittel von Lernenden möglichst gut erschlossen werden können. Die Ergebnisse der Korpusanalyse werden mit Material aus Lehrwerken konfrontiert und Defizite in der Gestaltung des sprachlichen Inputs aufgezeigt. Ergänzt wird die Analyse durch einen Bezug zu Lernaltersdaten, die Probleme in der Aneignung des gewählten funktionalen Bereichs erkennen lassen und zugleich dazu dienen, den sprachlichen Phänomenbereich analytisch besser zu erfassen.

## **Zu den postnominalen attributiven Adjektiven im modernen Deutsch: Eine korpusbasierte Untersuchung**

Prof. Dr. Nadja Hami (*Universität Algier 2, Algerien*)

Als Normalfall adjektivischer Attribution in der deutschen Gegenwartssprache gilt die flektierte Verwendung des Adjektivs links vom Nomen. Auch die sprachgeschichtliche Entwicklung entsprechender Konstruktionen wird in diesem Sinne interpretiert: man sieht eine Tendenz zur ausschließlichen Vorherrschaft von Flexion links vom Nomen und des Auftretens unflektierter Formen rechts vom Nomen. Fälle, in denen heutzutage Adjektive rechts vom Nomen auftauchen, werden in der Regel unterschiedlich interpretiert: Nachgestellte unflektierte Adjektive als stilistisch markierte und auf bestimmte Textsorten beschränkte Sonderfälle, nachgestellte flektierte Adjektive zu meist als eine Art elliptischer Apposition.

Heute wird festgestellt, dass im modernen Deutsch postnominale Adjektive in bestimmten Textsorten häufiger auftreten. Da sich dieser restriktive Typ der Adjektivstellung in der schönen Literatur großer Beliebtheit erfreut, werden wir in diesem Beitrag versuchen, einige seiner unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten anhand eines für diese Untersuchung zusammengestellten Korpus vorzustellen.

## Panel 2: Authentische Sprachdaten und Korpora in der Sprachvermittlung

### Das Potenzial von Korpora im DaF-Unterricht an der GJU

Dana Abu Thawabeh / Zain Abu Thalib (*German Jordanian University, Jordanien*)

Dieses Forschungsprojekt widmet sich der Frage, wie der Einsatz von korpusbasierten Kollokationswörterbüchern im DaF-Unterricht an der German Jordanian University (GJU) dazu beitragen kann, die Kollokationskenntnisse von Studierenden auf den Niveaustufen B2.1 und B2.2 zu verbessern. Die Zielgruppe unseres Projekts umfasst Studierende, die mit "Kompass" B2.1 und B2.2 arbeiten.

Eine bedeutende Herausforderung entsteht, wenn es um Gruppen mit Leistungsunterschieden geht, die aufgrund des großen Sprungs vom B1-Niveau zum B2-Niveau auftreten. Neben der Erweiterung ihres Wortschatzes und der Verwendung komplexerer Satzstrukturen spielt die Aneignung von Kollokationen eine entscheidende Rolle bei der Förderung der Studierenden auf B2-Niveau. Es sei darauf hingewiesen, dass diese Studie sich ausschließlich auf Substantiv-Verb-Kollokationen konzentriert.

Es ist von entscheidender Bedeutung, Kollokationen gezielt zu üben, indem sie in verschiedenen Kontexten des Lehrbuchs "Kompass" angewendet werden.

Unser Ansatz konzentriert sich auf die Verwendung von Kollokationswörterbüchern und Korpora als Lernressourcen, um die zu erlernenden Substantiv-Verb-Kollokationen auf dem B2-Niveau tatsächlich zu erwerben und zu festigen. Die Zielgruppe wird darin geschult, das Internet als Korpus, das Linguee-Wörterbuch und das korpusgestützte Kollokationswörterbuch auf [korpusgestuetztes-kollokationswoerterbuch.ch](http://korpusgestuetztes-kollokationswoerterbuch.ch) sicher in ihren schriftlichen Arbeiten zu nutzen.

Unsere Forschungsstudie wird zwei Gruppen von Studierenden umfassen, eine auf Niveaustufe B2.1 und die andere auf B2.2. Ihre Kollokationskenntnisse werden durch Verteilung eines selbst erstellten Arbeitsblatts an die Studierenden getestet, und deren Eingaben vor und nach dem Kollokationstraining werden analysiert und verglichen.

Wir hoffen, dass die Ergebnisse dieser Forschung dazu beitragen können, den Deutschunterricht zu verbessern und die erfolgreiche Integration der deutschen Sprache in das Leben der Studierenden zu fördern.

## **Materialienzusammenstellung für das Fach "Schriftlicher Ausdruck" an der Universität Algier 2: Auswahl, Anwendung und empirische Perspektiven**

Bahia Aberbache (*Universität Algier 2, Algerien*)

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit der Zusammenstellung und Anwendung von authentischen Materialien zur Förderung des Spracherwerbs im Fach "Schriftlicher Ausdruck" an der Universität Algier 2. Die Herkunft und Auswahlkriterien dieser Materialien, die aus Lehrbüchern, digitalen Quellen wie DW und dem Goethe-Institut sowie anderen Ressourcen stammen, werden genauer beleuchtet. Im Fokus stehen die methodische Herangehensweise und die Bewertung dieser Materialien im Kontext der schriftlichen Kompetenzentwicklung. Die Präsentation beinhaltet zudem Überlegungen zur Durchführung einer empirischen Untersuchung dieser Aspekte. Das Ziel besteht darin, Einblicke in die Wirksamkeit und Anwendbarkeit der Materialien zur Förderung des schriftlichen Ausdrucks zu gewinnen und daraus didaktische Empfehlungen abzuleiten. Somit trägt der Beitrag zur Diskussion über den effektiven Einsatz von Materialien im schriftlichen Deutschunterricht bei.

## **Zum Potenzial authentischer mündlicher Sprachdaten im DaF-Unterricht und in der DaF-Forschung am Beispiel der langsam gesprochenen Nachrichten der Deutschen Welle**

Dr. Mohamed Soudani (*Universität Ibn Khaldou, Tiaret, Algerien*)

In diesem Beitrag soll das Potenzial authentischer Sprachdaten am Beispiel der langsam gesprochenen Nachrichten der Deutschen Welle (DW) für DaF-Didaktik und –Forschung dargestellt werden. Der Einsatz von authentischem Sprachmaterial in Form von Podcasts, Nachrichten oder Hypertexten ist inzwischen ein fester Bestandteil von DaF-Lehr- und Lernkontexten und aus der Unterrichtspraxis nicht mehr wegzudenken.

Im vorliegenden Beitrag wird ein Überblick gegeben, wie das Angebot der langsam gesprochenen Nachrichten der DW im Modul Hörverstehen und mündlicher Ausdruck (*comprehension et expression orale*) bei Studierenden im zweiten Studienjahr des BA DaF-Studiums (2ème Année Licence d'Allemand) an der Universität Ibn Khaldoun Tiaret (Algerien) eingesetzt wird. Dabei wird dargestellt, wie sich daraus große Nutzungsmöglichkeiten bei der Entwicklung des Hörverstehens authentischer Sprache und Zugangswege zum mündlichen Ausdruck ergeben.

In einem weiteren Schritt wird darüber hinaus auf das Potenzial dieses Angebots aus dem Blickwinkel der DaF-Forschung eingegangen und diskutiert, welche interessanten und empirischen Forschungsarbeiten sich aus der unterrichtlichen Arbeit mit diesem Material ergeben können. Aus der Perspektive der DaF-Didaktik und –Forschung können dadurch - meiner Lehrerfahrung nach - Phänomene der Sprachrezeption (Hörverstehen) und –produktion (mündlicher Ausdruck) bei DaF-Studierenden im Ausland (außerhalb deutschsprachiger Länder) gut empirisch untersucht werden.

## Panel 3: Literatur und Film

### Jenseits des Gedächtnisses: Wenn Erinnerungen uns täuschen - Abbas Khiders *Der Erinnerungsfälscher* (2022)

Dr. Mervat Abdelalim (*Universität Helwan, Ägypten*)

Der vorliegende Beitrag ist dem literarischen Erzählen von Erinnerungsverfälschung gewidmet, die in Abbas Khiders neu erschienenem Roman *Der Erinnerungsfälscher* zum Thema gemacht wird und eine Schlüsselrolle im Geschehen spielt. Die Erinnerungsverfälschung, die psychisch gesehen ein unabsichtliches und unbewusstes Verzerrern bestehender eigener Gedächtnisinhalte bedeutet und oft bei traumatisierten Menschen zum Vorschein kommt,<sup>1</sup> wird hier in das Blickfeld der Analyse gerückt, um dabei das Ziel zu erreichen, die Aufmerksamkeit auf ihre literarisch inszenierte Darstellung in Khiders Roman auf der Ebene des *Was* (der Geschichtebene) und des *Wie* (der Erzählebene) zu richten. Von diesem Ziel ausgehend sollen vor allem zwei eng miteinander verbundene Aspekte untersucht werden: Einerseits die Erinnerungsinhalte, ihre Medien, Räume, Orte, Metaphorik und andererseits die verwendete Erzähltechnik bei der Informations- und Zeitdarstellung während der erzählerischen Wiedergabe dieser Inhalte. Um beide Aspekte herauszuarbeiten, fußt der vorliegende Beitrag auf Aleida Assmanns Auseinandersetzung mit den *Erinnerungsräumen, Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*<sup>2</sup> und Ansgar Nünning's Begegnung mit der *Unreliable Narration*<sup>3</sup>. Mit dieser analytischen Herangehensweise wird Khiders Roman zu einem bedeutsamen Zeugnis literarischer Gestaltung vom menschlichen Erinnern, das perspektiviert, rekonstruiert, konfiguriert wird und lückenhaft, wandelbar sowie unzuverlässig sein kann. Diese Unzuverlässigkeit ist nicht nur auf der Ebene des Sich-Erinnerns zu finden, sondern sie ist auch im Erzählverfahren selbst vorhanden, um dabei den Lesenden ein narratives Versteck- und Verwirrspiel anzubieten, durch das sie eingeladen werden, nachzudenken, das Puzzle der

Erinnerungen zusammensetzen und die Chiffre ihrer Verfälschung zu entschlüsseln. So stellt *Der Erinnerungsfälscher* einen literarisch offenen Umgang mit Unsicherheiten der Erinnerungen dar, die mittels unzuverlässigen Erzählens zum Vorschein kommen, um dabei die problematische Erinnerungsverfälschung zuverlässig zu thematisieren.

---

<sup>1</sup> Vgl. Wenski, Guido: Das kleine Handbuch kognitiver Irrtümer. Denkfehler vermeiden – mit Psychologie & Verhaltensökonomik. Berlin 2022. S. 51.

<sup>2</sup> Assmann, Aleida: Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München 1999.

<sup>3</sup> Nünning, Ansgar (Hg.): Unreliable Narration. Studien zur Theorie und Praxis unglaubwürdigen Erzählens in der englischsprachigen Erzählliteratur. Trier 1998.

## **Kulturelles Verstehen durch Literatureinsatz anhand von drei Werken österreichischer Autorinnen**

Asst. Prof. Dr. Nahla Hussein (Universität Helwan, Ägypten)

Die Belletristik dient einerseits dem Ausgleich zum Alltag, denn sie hilft einem, sich in verschiedenartige Figuren hineinzudenken. Andererseits ist gerade diese Eigenschaft der schönen Literatur aber auch im Unterricht gezielt einzusetzen, um heikle Fragen des Alltags gelassener zu besprechen.

In diesem Beitrag wird ein Vorschlag für eine universitäre Seminarreihe gemacht, in der durch den Einsatz von Auszügen aus drei ausgewählten Werken österreichischer Autorinnen Studierende schrittweise auf dem Weg begleitet werden, sich mittels Empathie in Figuren hineinzudenken, die sich in anderen soziokulturellen Kontexten befinden. Gewiss ist die werkimmanente Interpretation die literaturwissenschaftliche Methode, die die ästhetischen Seiten eines literarischen Werks hervorhebt. Jedoch wird aufgrund des gewählten Unterrichtsziels die Handlungsorientierung in den

Mittelpunkt gerückt.

Elfriede Jelineks Sprachkunstwerk *Die Schutzbefohlenen* (2013) ist ein postdramatisches Theaterstück, das sich mit der Frage der Aufnahme von Geflüchteten in Europa befasst. Im Mittelpunkt des Werks steht die Gewalt der Sprache. Dabei werden die Figuren schlicht und ergreifend auf Textträger reduziert, ohne Charakteristika. Hier können die Studierenden mit pro und kontra argumentieren.

Mithilfe von Barbara Frischmuths Reiseroman *Vergiss Ägypten* (2008) kann der interkulturelle Prozess zur Aneignung von fremden Perspektiven erarbeitet werden. Der Roman ebnet dem Leser den Weg, um Einblicke in die Gedanken und Gefühle der Figuren zu gewinnen, was zur Erweiterung des Wahrnehmungshorizonts führt. Bei der Textanalyse erzielt man vor allem durch prozesshafte handlungs- und produktionsorientierte Übungstypologien eine für den Alltag der Studierenden relevante Wirkung.

Die Jugendbuchautorin Luna Al-Mousli hinterfragt in ihrem Werk *Als Oma, Gott und Britney sich im Wohnzimmer trafen oder Der Islam und ich* (2018) viele religiöse Grundsätze. Sie regt dadurch zum Mitdenken an. Hier kann man vom kulturbezogenen Lernen sprechen, das davon ausgeht, dass man die eigenen Deutungsmuster – entsprechend C. Altmayer – bewusst wahrnehmen sollte.

Ziel dieses Beitrags ist es, methodisch-didaktische Überlegungen zum Einsatz der drei Werke mit dem Ziel der Horizonterweiterung anzustellen. Dabei ist die Interkulturalität nicht mehr und nicht weniger als Vorstufe und in gewisser Hinsicht auch als Voraussetzung des diskursiven Denkens zu betrachten.

## **Das Filmkorpus „Deutsche Teilung, 1945–1990“ in der Ausbildung künftiger DaF-Lehrkräfte für die Region MENA/Sudan – Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis im DaF-Masterstudiengang an der German Jordanian University**

Asst. Prof. Dr. Torsten Schaar (*German Jordanian University, Jordanien*)

Die Teilung Deutschlands, der Bau/Fall der Berliner Mauer und die deutsche Wiedervereinigung sind zentrale Ereignisse der deutschen und europäischen Nachkriegsgeschichte, somit fester Bestandteil des kollektiven Gedächtnisses der Deutschen, relevante Themen in der Vermittlung historischer Inhalte im DaF-Unterricht und damit auch Ausbildungsinhalte im DaF-Masterstudiengang an der GJU.

Die Geschichte der deutschen Teilung war und ist nicht nur Gegenstand wissenschaftlicher Forschung, sondern auch Gegenstand künstlerischer Auseinandersetzung in Literatur und Film. Oftmals basierend auf realen Ereignissen waren die Berliner Mauer und die deutsch-deutsche Grenze in den vergangenen Jahrzehnten Gegenstand sehr unterschiedlicher Filmgenres. Das vom Autor erstellte Filmkorpus "Deutsche Teilung 1945–1990" – definiert als eine Sammlung von Spielfilmen, die von menschlichen Schicksalen und Handlungen mit direktem Bezug zur Staatsgrenze der DDR erzählen – umfasst etwa 50 Spielfilme/Serien, die außergewöhnliche Ereignisse und oft bisher nicht erzählte Kapitel der deutschen Teilung darstellen. Drei Spielfilme „Der Tunnel“ (2001), „Ballon“ (2018) und „Das Wunder von Berlin“ (2008) wurden ausgewählt und im Modul „Kulturstudien“ den künftigen DaF-Lehrkräften gezeigt, von ihnen analysiert und zum Teil didaktisiert.

Die MADaF-Studierenden machten sich somit nicht nur mit dem großen didaktischen Potenzial des Einsatzes von Geschichtsfilmen – dem erfolgreichsten Medium der Geschichtsvermittlung für ein großes Publikum – im

Fremdsprachenunterricht vertraut, sondern entwickelten auch Medienkompetenz, historische Kompetenzen und analytische Fähigkeiten, um ihren künftigen Studierenden helfen und sie anleiten zu können, einen Geschichtsfilm nicht nur als Unterhaltungsprodukt, sondern als ein konstruiertes und interpretiertes „Dokument“ eines historischen Ereignisses und/oder einer historischen Figur zu betrachten, das – wie ein schriftliches historisches Dokument oder ein Text – diskutiert, analysiert, kritisiert und interpretiert werden muss.

Der Beitrag vermittelt Unterrichtserfahrungen insbesondere bei der Entwicklung historischer Kompetenzen der Studierenden und regt die Zusammenstellung verschiedener Filmkorpora für die Region MENA/Sudan an.

## Panel 4: Sprachstrukturen und ihre Vermittlung

### Zur Vermittlung der Aktionsarten des Deutschen: Strategien zur Förderung des Verständnisses bei algerischen DaF-Lernenden

Karima Meghouche (*Universität Algier2, Algerien*)

Ein wichtiger Aspekt beim Erlernen einer Fremdsprache ist die Beherrschung der Grammatik, die den Lernenden oft Schwierigkeiten bereitet.

In diesem Beitrag wird versucht, das grammatische Phänomen der "Aktionsarten" zu beleuchten. Dies ist eine komplexe und vielfältige Kategorie in der deutschen Grammatik. Es handelt sich um lexikalisch-semantische Kategorien, die Einfluss auf die Bedeutung und den Kontext von Verben haben. Ziel dieser Studie ist es, die Aktionsarten im Deutschen auf semantischer und morphosyntaktischer Ebene im Hinblick auf ihre Vermittlung im DaF-Unterricht in Algerien zu betrachten.

Unser Beitrag geht den folgenden Fragen nach: Wie wird das grammatische Phänomen "Aktionsarten" im Deutschen erklärt? Durch welche sprachlichen Mittel wird diese grammatische Kategorie realisiert? Wie können Aktionsarten des Deutschen im DaF-Unterricht vermittelt werden? Und welche Lernmethoden und Strategien können eingesetzt werden, um die Schwierigkeiten der Lernenden beim Erwerb zu minimieren?

## Darstellung von Idiomen in verschiedenen Medien und ihr Einsatz in der Fremdsprachenvermittlung

Asst. Prof. Dr. Marwa Ziko (*Al-Azhar-Universität, Kairo / Universität Badr (BUC), Ägypten*)

Idiome, insbesondere bildhafte Phraseologismen, werden im Alltag und in den Medien häufig verwendet. Sie verleihen der Rede Stil und oft auch Humor. Sie gehören jedoch zu den *schweren Wörtern* einer Sprache. Der Fremdsprachenlerner kann sie nicht unmittelbar als ganzheitliche Spracheinheit erkennen und sie mit ihrer übertragenen Bedeutung verbinden, was zu Missverständnissen führen kann. Idiome müssen daher zunächst als solche im Text erkannt werden. Eine relevante Textanalyse, die vor allem der Unterscheidung zwischen einem rhetorisch bildhaften Ausdruck und einer idiomatischen Wendung dienen soll, kann dazu beitragen, den Fremdsprachenlerner für Phraseologismen zu sensibilisieren. Um die Bedeutung dieser exzerpierten Idiome zu bestimmen, stehen unterschiedliche Konsultierungsmöglichkeiten zur Verfügung. Diese umfassen spezielle einsprachige Printwörterbücher wie *Duden 11 Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*, allgemeine elektronische Sprachwörterbüchern wie *Duden online* und *DWDS*, traditionelle bilinguale Wörterbücher des Sprachenpaars Arabisch-Deutsch wie das *Deutsch-Arabische Wörterbuch* von Götz Schregle und schließlich spezielle Webseiten für deutsche Phraseologismen wie [deutsch-lernerblog.de](http://deutsch-lernerblog.de) und [Redensarten-Index](#). Die verschiedenen Medien benutzen unterschiedliche Darstellungsformen: Erklärungen, Beispiele, Bilder, Textbelege, Äquivalente. Die vorgenommene Untersuchung möchte diese unterschiedlichen Darstellungsverfahren der idiomatischen Phraseologismen beschreiben, ihre Nützlichkeit für den Fremdsprachenerwerb erörtern und mögliche Strategien ihrer Verwendung für die Sprachvermittlung aufzeigen.

## Ein innovativer Ansatz zur Vermittlung der deutschen Fälle mithilfe von Korpora

Asst. Prof. Dr. Nadia Naqrash (*Universität von Jordanien, Jordanien*)

Unterrichtserfahrung zeigt, dass das Erlernen der deutschen Fälle (Kasus) deutschlernenden Arabern viele Schwierigkeiten bereitet. Traditionelle Lehrmethoden, die auf Deklinationstabellen und Grammatikübersetzungsmethode beruhen, bieten oft vom Kontext isolierte Anwendungsbeispiele und künstliche Dialoge, die die Anwendung im natürlichen Kontext erschweren. Ein innovativer Lehransatz wird hier präsentiert, um das Verständnis für die deutschen Kasus zu vertiefen und die mündliche Kommunikationsfähigkeit der Lernenden zu fördern.

Im Fokus steht der Einsatz von Korpora wie denen der "Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD)". Diese Korpora bieten vielfältige Hörtexte u. a. in deutschen Mundarten und Umgangssprache, wobei konkret mit dem FOLK-Korpus (Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch) gearbeitet wird. Den Einsatz des Korpus steuert die Lehrkraft, die hierfür eine gezielte Verbauswahl, je nach dem Sprachniveau der Lernenden, mit direkten Objekten im Akkusativ und/oder Dativ und/oder Genitiv als Lernstoff vornimmt. Die Lehrkraft sucht authentische Beispielsätze aus dem Korpus aus, die die ausgewählten Verben enthalten und in Rollenspielen verwendet werden können. Mit den ausgewählten Sätzen kann die Lehrkraft thematisch vielfältige Dialoge gestalten, um den Lernenden ein praxisnahes Üben der Kasusregeln in verschiedenen Situationen zu ermöglichen. Eine weitere Einsatzmöglichkeit von Korpora besteht darin, dass die Lehrkraft den Lernenden nach einem Korpustraining die Aufgabe überträgt, im Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) für geschriebene Gegenwartssprache nach Beispielsätzen für die gewählten Verben zu suchen. Mithilfe der beiden vorgenannten Korpora werden Lernende in die Lage versetzt, anhand von authentischen Beispielsätzen zwischen den unterschiedlichen grammatikalischen Fällen zu unterscheiden.

Diese innovative Lehrmethode wirft einen neuen Blick auf den Deutschunterricht und bietet eine vielversprechende Möglichkeit, um die Vermittlung grammatischer Phänomene effektiver und anwendungsorientierter zu gestalten. Der Einsatz von Korpora im Fremdsprachenunterricht hebt die Bedeutung von authentischem, kontextbezogenem Material hervor, das das Erlernen von Grammatik unterstützt. Dieser Ansatz, der traditionelle Lehrmethoden ergänzt, könnte einen signifikanten Beitrag zum Sprachunterricht leisten, indem er die Lücke zwischen grammatischem Verständnis und praktischer Anwendung schließt und somit den Erwerb der deutschen Sprache begünstigt.

## **Panel 5: Sprache und Kultur**

### **Der Begriff „Heimat“ im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Arabisch**

Dr. Lamia Mrad (*Universität Jendouba, Tunesien*)

Der Begriff „Heimat“ ist von zentraler Bedeutung in der deutschen Kultur und wird sowohl mit einem geografischen Ort als auch mit einem emotionalen und kulturellen Gefühl assoziiert. Deshalb behauptet man, es gäbe keine direkte Entsprechung des Begriffs in allen Sprachen, da er oft von kulturellen und historischen Kontexten geprägt sei.

Dieser Umstand bildet den Ausgangspunkt für die vorliegende Studie, die sich der interkulturellen Untersuchung des Begriffs „Heimat“ im Arabischen widmet.

Als Sprache mit einer immensen kulturellen Tiefe trägt das Arabische, ebenso wie das Deutsche, eine einzigartige Geschichte von Heimatkonzepten in sich. Das Hauptziel dieser Studie besteht darin, die Bandbreite der

Bedeutungen des Begriffs „Heimat“ im Arabischen zu erforschen und diese mit dem deutschen Verständnis in Verbindung zu setzen.

Hierfür werden arabische Vorstellungen von „Heimat“ erforscht und die kulturellen Kontexte, die dieses Konzept prägen, beleuchtet. Dies geschieht anhand einer umfassenden Analyse von Internetseiten und Blogs in beiden Sprachen, in denen Menschen befragt wurden, was „Heimat“ für sie bedeutet. Die Untersuchung zielt darauf ab, die Vielfalt und Nuancen in der Wahrnehmung des „Heimat“-Begriffs zu ergründen und Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede zwischen den beiden Kulturen herauszuarbeiten.

Dieser interkulturelle Vergleich trägt dazu bei, das Verständnis für den Begriff „Heimat“ als kulturelles und emotionales Konzept zu vertiefen und neue Erkenntnisse über seine Bedeutung in einer globalisierten Welt zu gewinnen, in der Kulturen auf vielfältige Weise miteinander in Kontakt treten.

Die Studie bietet somit ein umfassendes Bild davon, wie der Heimatbegriff im Spannungsfeld zwischen dem deutschen und dem arabischen Kulturraum funktioniert und welche Rolle er bei der Identitätsbildung und der kulturellen Wahrnehmung spielt. Durch diesen interkulturellen Ansatz wird die Debatte über „Heimat“ erweitert, eine Brücke zwischen den beiden Kulturen geschlagen und ein tieferes Verständnis für die Unterschiede und Verbindungen zwischen dem deutschen und dem arabischen Verständnis von ‚Heimat‘ ermöglicht.

## Deutsch-arabische Sprachkombination in der Linguistic Landscape der Leipziger Eisenbahnstraße

Prof. Dr. Nahla Tawfik (*Universität Ain Shams, Ägypten*)

Im Fokus der relativ neuen Linguistic-Landscape-Forschung (LL) steht die Untersuchung von Sprachzeichen im öffentlichen Raum, und insbesondere die “zunehmende Plurilingualisierung urbaner Räume, als Folge von Migration und Globalisierung” (Ziegler 2018, 127). Gegenstand des folgenden Beitrags ist die visuelle Präsenz des Arabischen in der mehrsprachigen Linguistic Landscape der durch Migration geprägten Leipziger Eisenbahnstraße. Der Beitrag zielt darauf ab, die LL der Eisenbahnstraße auf die Präsenz des Arabischen sowie auf Formen der deutsch-arabischen Sprachkombination hin zu analysieren. Folgende Forschungsfragen sollen beantwortet werden: Wie beeinflusst der ethnolinguistische Hintergrund die multilinguale Ausformung der LL der Eisenbahnstraße? Wie wird das Arabische mit der deutschen Mehrheitssprache kombiniert? Welche Diskurstypen, Erscheinungsformen, Funktionen und Praktiken der Mehrsprachigkeit lassen sich feststellen? Basierend auf einer qualitativen Analyse von 90 Fotodateien wird gezeigt, dass die ethnolinguistische Diversität an der untersuchten LL sichtbar ist, wobei die visuelle Präsenz des Arabischen und dessen Kombination mit der deutschen Sprache verschiedene Erscheinungsformen, Diskurstypen und Funktionen aufweisen, die einerseits von dem ökonomischen Wert der Sprache kommerziellen Nutzen ziehen, andererseits dazu beitragen, eine inklusive Identität zu konstruieren bzw. hervorzuheben und diverse Positionen zum Ausdruck zu bringen.

Ziegler, Evelyn (2018): Visuelle Mehrsprachigkeit in Migrationsgesellschaften: monolinguale Norm vs. plurilinguale Norm. In: Alexandra N. Lenz und Albrecht Plewnia (Hg.): *Variation – Normen – Identitäten*. Berlin: De Gruyter, S. 127-155.

## Panel 6: Zweit- und Fremdspracherwerb

### Überlegungen zum Erwerb deutscher Präpositionen mit lokaler Bedeutung durch arabischsprachige Kinder

Dr. Zahida Marouani (*Universität El Manar, Tunis, Tunesien*)

Der Beitrag beschäftigt sich mit dem Erwerb lokaler Präpositionen durch arabischsprachige Kinder im Vorschulalter während ihres deutschen Zweitspracherwerbs. Diese Abhandlung stützt sich auf empirische Daten aus einer eigenständig durchgeführten longitudinalen Studie. Diese Daten wurden sowohl quantitativ als auch qualitativ analysiert, um die auftretenden Schwierigkeiten beim Einsatz von lokalen Präpositionen zu identifizieren und die Ursachen für diese Schwierigkeiten zu erforschen.

Der korrekte Gebrauch von (lokalen) Präpositionen durch diese Kinder ist nicht immer gegeben. Dies resultiert nicht aus der Bedeutung der Präpositionen selbst, sondern aus der Konzeption der räumlichen Struktur der beteiligten Objekte oder des Relatums. Die Kinder haben bereits ein klares Verständnis der deutschen Raumausdrücke und Raumbeziehungen. Dennoch sind sie noch nicht in der Lage, sich von ihrer eigenen Vorstellung des Relatums zu lösen und diese dem zielsprachlichen Gebrauch anzupassen.

## Zur Realisierung der initialen Konsonantencluster bei ägyptischen Deutschlernenden

Asst. Prof. Dr. Hanaa Abuelela (*Universität Minia, Ägypten*)

Die ägyptischen Dialekte gehören zu den KV-Dialekten (K für Konsonant und V für Vokal). Folgende Silbentypen treten im Ägyptischen Arabisch (ÄA) auf: KV (leicht), KVK, KVV (schwer) und KVKK, KVVK (überschwer), d.h., das Ägyptische Arabisch weist im Vergleich zum Deutschen, das im Silbenanlaut bis zu drei Konsonanten erlaubt, keine silbeninitialen Konsonantencluster auf. Nach der „Syllable Structure Transfer“-Hypothese machen die Lernenden einer Fremdsprache Fehler, wenn die Silbenstruktur der Fremdsprache anders ist als die der Muttersprache.

Die vorliegende Studie untersucht die Realisierung silbeninitialer Konsonantencluster von ägyptischen Deutschlernenden, deren Muttersprache solche Cluster ausschließt. Dafür wurde ein Produktionsexperiment durchgeführt. Die Analyse der Daten zeigt, dass die ägyptischen Deutschlernenden das Konsonantencluster der zu erlernenden Fremdsprache in den meisten Fällen nicht erworben haben. Sie haben stattdessen einen Vokal nach dem ersten Konsonanten im Cluster eingefügt, um die Silbenstruktur der zu erlernenden Fremdsprache an die Muttersprache anzupassen.

Nach den Ergebnissen unterscheidet sich auch die Realisierung des epenthetischen Vokals phonetisch von der des lexikalischen Vokals, wobei der epenthetische Vokal eine signifikant kürzere Dauer aufweist als der lexikalische.